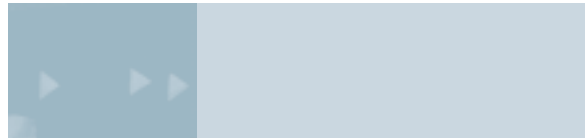


ÉDITORIAL



▼ POLITIQUE LINGUISTIQUE UNIVERSITAIRE, DISPOSITIF ET DIDACTIQUE DES LANGUES

Aujourd'hui, les langues et les cultures sont à la fois les objets et les instruments d'une nouvelle forme de société mondiale de l'accès où les échanges se multiplient et s'accélèrent. Ce mouvement a pour conséquences de favoriser un développement des mises en contact – facteurs de mélanges, de fusions – et de rendre possible la mise au jour de singularités. À l'université, le français diffusé dans des circonstances et à des publics très variés, observé dans des emplois et des usages toujours plus élargis, témoigne ainsi de sa dynamique et de ses liens avec ses langues partenaires et les cultures éducatives dans lesquelles il s'insère.

Dans le continuum qui permet de nous comprendre, la langue, objet d'enseignements et de recherches, unit les départements de français et les filières francophones des universités. Elle est présente dans quatre domaines disciplinaires relativement stables mais pas toujours également distribués (littérature, civilisation/culture, linguistique, didactique) qui rassemblent, sous des intitulés divers, nos activités d'enseignants-chercheurs autour de la langue. Ces champs, avec leur propre arborescence de spécialités, se sont constitués dans l'histoire de ces disciplines au gré de valeurs et de statuts affectés au français, mais aussi par des orientations de politique linguistique. Une didactique comparée de l'enseignement du français à l'université dans le cadre de politiques linguistiques universitaires, voici le thème d'une nouvelle rubrique de ce bulletin (*Points de vue ; Ressources et pratiques*) pour laquelle chaque enseignant-chercheur est appelé à intervenir pour développer un argumentaire, une relation d'expérience, un témoignage.

Cette rubrique est inaugurée par un article d'Elsa Palou de Carranza (Universidad Nacional de Rio Cuarto) à propos de l'intégration du contexte interculturel langue 1/langues étrangères dans le cadre d'un plan de formation destinée à répondre à une situation de crise des langues à l'université. Suit une note de Christine Develotte (École Normale Supérieure de Lettres et Sciences Humaines de Lyon) qui présente Educasup, base de données de ressources multimédia. À côté des rubriques d'information habituelles, qui mettent en avant de récentes publications et des appels à communication en vue de prochains colloques, une place est faite à trois ouvrages qui ont été présentés à l'occasion du X^e Sommet de la Francophonie (Ouagadougou, 26-27 novembre 2004).

PATRICK CHARDENET

SOMMAIRE

- ÉDITORIAL :	p. 1
<i>Politique linguistique universitaire, dispositif et didactique des langues</i> Patrick Chardenet	
- POINTS DE VUE :	p. 2
<i>Vers une grammaire culturelle et civilisationnelle capable de donner sens à une appropriation intégrée des langues</i> Elsa Palou de Carranza	
- RESSOURCES ET PRATIQUES :	p. 3
<i>EDUCASUP – FLE, Appel à recensement</i> Christine Develotte	
- PUBLICATIONS AUF (dont <i>Mots de circonstances</i> par Jean-Pierre Asselin de Beauville)	p. 4
- LIRE EN FRANÇAIS (dont <i>Le Vocabulaire européen des philosophies</i> par Marc Cheymol)	p. 4
- AGENDA +	p. 6

DIDACTIQUE DU FRANÇAIS ET POLITIQUE LINGUISTIQUE À L'UNIVERSITÉ

L'enseignement à l'université est encadré par les rapports entre finalités, buts et objectifs: les finalités impliquent l'institution universitaire et son dispositif d'enseignement du français dans le système éducatif du pays, les buts spécifient telle université ou tel département d'université par rapport à tel autre, les objectifs relèvent de la situation d'enseignement / apprentissage / recherche. Dans les différents contextes, quels types de compétences développer, selon quels facteurs et avec quelles ressources? Comment s'opèrent les processus de mobilisation et d'intégration des connaissances? Comment sont évaluées les compétences et leur développement? Autant de questions ouvertes.

POINTS DE VUE

Auteur: Elsa Palou de Carranza

Institution: Université Nationale de Río Cuarto-Argentine.
Faculté de Sciences Humaines. Département de Langues
Mél: epalou@arnet.com.ar

VERS UNE GRAMMAIRE CULTURELLE ET CIVILISATIONNELLE CAPABLE DE DONNER SENS À UNE APPROPRIATION INTÉGRÉE DES LANGUES

▼ Tenir compte de la dimension civilisationnelle intégrée des langues étrangères (LE) et de la langue maternelle (LM) a constitué le défi de l'élaboration d'un nouveau plan d'études pour une formation de «*Tecnicura en Lenguas*» à l'Université Nationale de Río Cuarto (Argentine). Au plan de la politique linguistique universitaire, elle constitue un essai d'intégration des apprentissages en langue: LM et trois LE (français et anglais obligatoires, allemand, portugais et italien optionnels). La genèse de cette formation courte, non orientée vers l'enseignement a été déterminée par une analyse de certaines contraintes:

- une adaptation au marché des langues dans l'espace éducatif (hégémonie de l'anglais, perte des espaces du français comme LE obligatoire au secondaire) et de nouvelles demandes du marché de l'éducation (enseignement des LE pour des fins académiques, techniques et professionnelles);
- un besoin de réduction du temps d'apprentissage des LE dans l'économie générale des disciplines soumises aux rationalisations de moyens.

Le nombre d'inscrits au Professorat de Français (Département de Langues UNRC) s'étant fortement réduit, il fallait répondre aux nouveaux besoins en s'appuyant sur les langues «*fortes*» du marché. De là, un plan de formation plurilingue, avec une issue diversifiée, où les LE trouvent une place égale en jouant un rôle de partenaire didactique pour la LM.

Épistémologiquement centré sur une position socio-psychologique de la motivation et l'engagement par implication et sur le mécanisme d'expansion continu et simultané de l'apprentissage des langues, ce programme postule la construction de stratégies didactiques permettant de surmonter le déficit culturel et l'immersion civilisationnelle insuffisante en LM, et propose d'intégrer les LE dans une modalité interdisciplinaire et transversale des savoirs socio-culturels plus vastes. Ces stratégies sont destinées à éveiller:

- la présentation des discours comme formes naturelles du langage remplissant une fonction «*pragmatique*» (intentions) et une fonction clarifiante («*mathétique*»)¹;
- la socialisation des pratiques langagières variées dans le but d'objectiver et de réfléchir sur les fonctions précédentes (la réflexion pragmatique et métalinguistique socialisée se poursuit pendant l'étape d'appropriation);

- l'appropriation et le réemploi de différents types de discours dans des situations réelles (académiques ou professionnelles);
- la diversité des discours fondée sur un continuum qui s'organise autour d'invariants (pratique ordinaire) et se projette sur la production unique et (extra) ordinaire, personnelle et socialement située: les variations s'organisent autour des types d'interaction, de leurs modalités de production et sur l'axe des représentations (façons dont les usagers perçoivent ces invariants et leurs variations).

Des critères complémentaires, d'ordre culturel et didactique déterminent l'organisation des apprentissages en LE:

- apprentissage simultané, intensif et du même niveau de deux LE obligatoires (anglais et français) avec une forte orientation communicative orale/écrite;
- offre d'une troisième langue (au choix) dont l'apprentissage s'oriente à des fins spécifiques;
- offre des disciplines d'intégration des LE et LM (ateliers) qui favorisent le transfert des connaissances, la réflexion métalinguistique et l'exercice de l'auto-apprentissage dans l'application des savoirs à de nouveaux besoins.

On espère ainsi que l'articulation des apprentissages autour des connaissances explicites (analogues et contrastives) et des implicites référentiels socialement situés, permettra de construire progressivement une grammaire culturelle et civilisationnelle capable de donner sens à une appropriation intégrée des langues.

Annexe

Organisation du plan d'études: Diplôme de technicien en langues

LINGUISTIQUE DE LA LANGUE MATERNELLE ET DES LANGUES ÉTRANGÈRES

- Langue française I, Langue anglaise I, Langue espagnole I
- Langue française II, Langue anglaise II, Langue espagnole II
- Langue française III, Langue française III
- Langue optionnelle (allemand, italien, portugais)

DOMAINE DE PRATIQUES LINGUISTIQUES INSTRUMENTALES ET DE GESTION DE COMPÉTENCES

- Pratique des technologies de l'information et de la communication (LM et LE)
- Analyse des pratiques discursives (LM)
- Atelier de production et de correction de textes (LE et LM)
- Atelier d'intégration de compétences (LE et LM)

DOMAINE DE FORMATION SOCIALE (EFFETS RETOUR EN LM)

- Analyse de discours, Séminaire de linguistique
- Théorie de la communication humaine, Séminaire de sémiotique

¹ La méthode mathétique, mise au point Gilbert (1962, 1969) repose sur la théorie béhavioriste et regroupe l'ensemble des procédures et des stratégies utilisées par l'élève pour apprendre. La tâche est décomposée en une séquence d'associations stimulus-réponse. Le concept peut être opposé à celui de didactique: le regard du formateur n'est pas centré sur les contenus, mais sur les modalités d'atteinte de ces connaissances. (NDLR)

LE FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ
BULLETIN DES DÉPARTEMENTS
DE FRANÇAIS DANS LE MONDE
ISSN 1017-1150 (ÉDITION PAPIER)
ISSN 1560-5957 (ÉDITION ÉLECTRONIQUE)



DIRECTRICE DE LA PUBLICATION:
MICHÈLE GENDREAU-MASSALOUX
RÉDACTION: PATRICK CHARDENET
CONCEPTION ET RÉALISATION: WWW.BERTUCH.CA
LA RÉDACTION REMERCE,
POUR LEUR CONTRIBUTION À CE NUMÉRO:
GERARDO BAUTISTA, JEANNETTE BINGAPITI,
MARC CHEYMOL, AMINA EL HACHEMI, RACHIDA MAOUCHE

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE
OPÉRATEUR DIRECT DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE
B.P. 400, SUCC. CÔTE DES NEIGES,
MONTRÉAL (QUÉBEC), H3S 2S7, CANADA
TÉLÉPHONE: (514) 343.6630
TÉLÉCOPIEUR: (514) 343.2107
COURRIEL: francais-langues@auf.org
www.auf.org/programmes/programme1/bulletin
REPRODUCTION ENTIÈRE OU PARTIELLE AUTORISÉE
AVEC MENTION DE NOTRE TITRE ET DE L'URL DE NOTRE SITE.

RESSOURCES ET PRATIQUES

Auteur : Christine Develotte

Institution : École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines

Responsable du groupe Plurilinguisme et multimédia, UMR ICAR 5191 <http://icar.univ-lyon2.fr>

Mél: cdevelotte@ens-lsh.fr

EDUCASUP – FLE, APPEL À RECENSEMENT

▼ La base de données Educasup-FLE répertorie et décrit, sous forme de fiches détaillées, les outils numériques (hors ligne et en ligne) et audiovisuels susceptibles d'être utilisés dans l'enseignement et l'apprentissage du français, langue étrangère (FLE). Produite dans le cadre d'une coopération internationale, elle a également été développée pour l'enseignement / apprentissage d'autres langues. Outre la réflexion en amont sur la structure des ressources et les critères d'analyse, son rôle en aval est de permettre aux enseignants de se documenter sur ces différents outils: les objectifs d'apprentissage, l'exposition du contenu à partir de mots-clés figurent, par exemple parmi les critères descriptifs adoptés. Elle est référencée au sein de nombreux sites Internet en France, et surtout à l'étranger. Notre équipe de recherche « Plurilinguisme et Multimédia » (ICAR, UMR 5191, ENS-LSH de Lyon <http://icar.univ-lyon2.fr/equipe2/index.htm>) a pour objectif de constituer la base de données la plus exhaustive possible, dans le but d'offrir aux publics intéressés le plus large panorama de produits disponibles. Enseignants ou responsables de centres pédagogiques en France et à l'étranger, vous pouvez faire connaître des produits élaborés par votre centre de formation ou disponibles sur le marché éducatif de votre pays d'origine afin d'en faire profiter d'autres enseignants. Pour cela il vous suffit de remplir la fiche descriptive du site Internet ou du cédérom que vous souhaitez faire connaître et nous l'envoyer à l'adresse suivante: Melanie.Lesguillons@ens-lsh.fr

À noter que nous conservons un exemplaire de chacun des hors ligne décrits dans un fonds documentaire Educasup, ceci afin de pouvoir répondre à d'éventuelles questions posées par les utilisateurs. La base de données Educasup-FLE est accessible en ligne à l'adresse: <http://www.ens-lsh.fr/labo/plurapp/educasup/sitefle/index.htm>

GRILLE D'ANALYSE DE RESSOURCE MULTIMÉDIA POUR L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

• LANGUE

• DOMAINE

- Français général
- Français de spécialité (du tourisme, du droit, des affaires, de l'hôtellerie, de la diplomatie...)
- Français en contact avec d'autres langues (français et langues romanes, etc.)

• SPÉCIALITÉ

Français du tourisme, du droit, de la banque, de l'hôtellerie, des affaires, non pertinent.

• NIVEAU

Glossaire :

- A1 : Niveau introductif ou découverte
- A2 : Niveau intermédiaire ou de survie
- B1 : Niveau seuil
- B2 : Niveau avancé ou utilisateur indépendant
- C1 : Niveau autonome
- C2 : Maîtrise

• PUBLIC VISÉ

Glossaire :

- Plurilingue
- Germanophone
- Italophone
- Anglophone
- Hispanophone
- Arabophone

• MOTS CLÉS

- Accents (régionaux...)
- Actes de parole
- Approche communicative
- Apprentissage individuel
- Chansons
- Compréhension écrite
- Compréhension orale
- Civilisation (Histoire, arts, société..)
- Document authentique
- Expression écrite
- Expression orale
- Évaluation
- Film
- Gestuelle, kinésique, proxémique
- Grammaire
- Lexique
- Littérature
- Méthode Structuro-globale audiovisuelle
- Orthographe
- Phonétique
- Reconnaissance vocale
- Registre de langue soutenu
- Registre de langue familier
- Scénario documentaire
- Scénario de fiction
- Sous-titrage
- Traduction
- Transcription écrite
- Vie quotidienne

• SUPPORT DE DIFFUSION

Glossaire :

- Disquettes
- CD ROM
- CD ROM hybride
- DVD
- Cassettes vidéo
- Cassettes vidéo + livret
- Cassettes vidéo + livret (vendus séparément)
- Cassettes + livres (vendus séparément)
- Vidéo d'accompagnement de méthode (papier, audio...)
- CD ROM d'accompagnement de méthode
- En ligne sur Internet
- En ligne sur réseau propriétaire

• FONCTIONS PÉDAGOGIQUES PRINCIPALES DU PRODUIT

Glossaire :

- Aide à l'exploitation pédagogique
- Aide à la production pédagogique (outils, systèmes auteurs...)
- Aide méthodologique à l'apprentissage
- Analyse de l'image
- Analyse de l'oral
- Analyse textuelle
- Approche interculturelle
- Approche ludique
- Documentation, support d'activités (observation, étude de cas)
- Écriture
- Évaluation, auto évaluation
- Exposé, présentation didactique (cours ou support de cours)
- Exercices de compréhension
- Exercices de production
- Exercices structuraux
- Exercices grammaticaux
- Exercices lexicaux
- Jeux de rôle
- Lecture
- Renvois à l'Internet
- Sensibilisation
- Simulation
- Situation-problème
- Thème
- Version

PUBLICATIONS DE L'AUF

À l'occasion du X^e Sommet de la Francophonie (Ouagadougou, 26-27 novembre 2004), l'AUF a présenté trois ouvrages auxquels elle a contribué (participation, édition diffusion).



Hermès

Hermès n°40, « Francophonie et Mondialisation », CNRS Éditions.

Dans la dynamique d'ouverture imposée par la mondialisation qui s'accompagne souvent de phénomènes de rationalisation économique et de standardisation culturelle, quels rôles jouent la pensée, l'expression et l'action francophone ? La revue dirigée par D. Wolton, qui interroge la communication de manière interdisciplinaire, aborde la Francophonie comme vecteur à la fois stable et actif dans un système mondial de circulation d'informations, de biens et d'individus où s'engage la compréhension et l'incompréhension. L'ensemble des textes présente une variété de discours sur des aspects très différents du monde qui se reconnaît dans l'usage du français, variété qui apporte la richesse nécessaire à un discours au nom de la Francophonie, consubstantiel de celle-ci unie par une langue dynamique et nécessairement problématique. Seul regret, l'espace donné aux interventions en limite quelque peu l'amplitude argumentative qui pourrait mieux témoigner encore des ressources francophones explorant la mondialisation.



Actes des journées scientifiques de Ouagadougou AUF-Éditions des Archives Contemporaines, 9 rue du Château d'Eau, 75010 Paris.

Les journées scientifiques communes des réseaux de chercheurs concernant la langue (réunies les 30 et 31 mai 2004 à Ouagadougou) ont fait l'objet d'actes publiés autour de six thèmes de travail : Dynamique des langues africaines ; Langues nationales et développement ; Études de cas (Gabon, Côte-d'Ivoire, République centrafricaine, Algérie, Maroc) ; Enseignement formel et enseignement informel ; L'éducation bilingue ; Théories linguistiques et apprentissage. Entre les travaux sur corpus, les rapports d'expériences, les monographies de situations, plusieurs questions transversales y rendent compte de la place des liens linguistiques et langagiers comme enjeu pour l'éducation et le développement : les partenariats constructifs entre langues à diffusion internationale et langues à diffusion régionale ou locale visant la description, l'équipement linguistique, la didactique, les dispositifs d'acquisition, d'enseignement / apprentissage.



Situations linguistiques de la Francophonie, état des lieux (R. Chaudenson et D. Rakotomalala, coordonnateurs)

Édition AUF-Réseau d'Observation du français et des langues nationales.

Les politiques linguistiques des États, celles des dispositifs de formation qui orientent les stratégies didactiques doivent se fonder sur une connaissance précise des situations linguistiques. Voici un ouvrage de référence à mettre entre les mains des responsables de l'aménagement linguistique, des décideurs dans les systèmes éducatifs car il fournit des données nécessaires à leur tâche. Reprenant, après l'avoir considérablement modifié et affiné, l'efficace outil théorique élaboré par R. Chaudenson dans les années 1980 qui distingue entre les composantes du *status* (officialité, usages institutionnels, place dans l'éducation, place dans les médias, place dans les activités économiques, représentations) et celles du *corpus* des langues (acquisition comme langue 1, apprentissage dans le cadre scolaire, véhicularisation et vernacularisation, distribution des compétences dans la population, production langagière quotidienne),

LIRE EN FRANÇAIS

CRITIQUE ET ÉTUDES LITTÉRAIRES



Flaubert savait-il écrire ? – Une querelle grammaticale (1919-1921)

Collection *Archives critiques* –

Textes réunis et présentés par Gilles Philippe, 201 pages

Contact : Université Stendhal, BP 25 – 38040 Grenoble cedex 9, France
Comme toute polémique, le débat sur le style de Flaubert est pris dans une double logique et appelle deux lectures en partie autonomes. Partie d'une chamaille parisienne sur les « fautes » de Flaubert, la controverse de 1919-1921 mit bien vite en jeu des considérations de tous ordres : grammaticales et stylistiques, bien sûr, mais aussi idéologiques et politiques. Ce volume réunit quinze textes – certains fort célèbres, la plupart totalement oubliés –, représentatifs d'une dispute qui secoua la France de la première après-guerre, sur fond de débat sur la « crise du français ».



Marie de Gournay et son œuvre

Marie-Thérèse Noiset, 236 pages

Contact : Presses universitaires de Namur, Rempart de la Vierge, 13-B-5000 Namur, Belgique. (WWW.PUN.BE)

Marie de Gournay, lectrice critique et héritière spirituelle de Montaigne, se sentait incomprise par son époque. Elle misait sur l'avenir, persuadée que l'histoire reconnaîtrait l'importance de son œuvre. Elle avait raison. La diversité de ses *Advis* offre aujourd'hui ample matière à explorer à l'historien, aussi bien qu'à toute autre personne qui s'intéresse à l'évolution de la société. Au terme d'une étude minutieuse, l'auteur nous offre une vue d'ensemble de l'œuvre de Marie de Gournay, qui intéressera ceux qui aiment Montaigne et la littérature du XVI^e siècle.



Variations sur l'étranger dans les lettres : cent ans de traductions françaises des lettres brésiliennes

Marie-Hélène Catherine Torres, 329 pages

Contact : Artois Presses Université, 9, rue du Temple, BP 665 – 62030 Arras Cedex, France

Cet ouvrage a pour but d'apporter une contribution à la carte mondiale des littératures car il décrit et analyse les empreintes culturelles, soit le *genius loci*, de la littérature brésilienne traduite en France dans le système culturel et littéraire français au cours du XX^e siècle. Il montre comment les traducteurs traduisent (stratégies éditoriales/commerciales, modèles, concepts de traduction et tendances traductionnelles suivies), et se demande s'il y a assimilation de « l'étranger » ou plutôt ouverture vers les innovations dans la langue et la culture.

LINGUISTIQUE

Traduire la langue, Traduire la culture

Salah Mejri, 364 pages

Contact : Sud Éditions Maisonneuve & Larose ; 15, rue Victor Cousin, 75005 Paris.

Des spécialistes en traductologie et en linguistique abordent la traduction sous l'angle de l'interdépendance entre le culturel et le linguistique. La langue étant un important réceptacle des croyances partagées, toute traduction ne peut ni faire l'économie du culturel ni le dissocier du linguistique. Les dix-huit articles, par la diversité des points de vue institutionnels et épistémolo-

giques que ne manque pas d'enrichir la variété des origines des auteurs, apportent une contribution originale à une problématique langues-cultures dont les traces descriptives font l'objet d'intérêts heuristiques au-delà du champ de la traduction.



L'espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée

Salah Mejri, (sous la direction de) 476 pages

Contact : Cahiers du C.E.R.E.S ; Série Linguistique n° 12, Tunis.

Ce tome 2 des actes du colloque international tenu à Hammamet du 19 au 21 septembre 2003, organisé conjointement par les Rencontres linguistiques méditerranéennes et Europhras, questionne à travers des exemples analysés dans les langues de l'espace méditerranéen, à la fois la notion d'idiomaticité (spécificité formelle construites propre à chaque langue), qui constitue le domaine de l'idiomatique, et les problèmes posés par ses manifestations en traductologie, en analyse syntaxique, en pragmatique, et ce que celles-ci révèlent dans l'expression langagière de l'appartenance.

DIDACTIQUE DES LANGUES



Les valeurs dans / de la littérature – Collection Diptyque

Textes réunis par Karl Canvat et Georges Legros, 129 pages

Contact : Presses universitaires de Namur, Rempart de la Vierge – 13-5000 Namur, Belgique (WWW.PUN.BE)

La collection Diptyque, publication des Facultés universitaires de Namur, est destinée à réunir divers travaux linguistiques ou littéraires liés à l'enseignement du français. Ce volume rassemble les contributions d'enseignants-chercheurs belges et français qui se sont penchés sur la question des liens entre littérature et valeur notamment en contexte pédagogique. Il s'agit des textes d'un cycle de conférences organisé par Karl Canvat et Georges Legros.



L'interprétation de l'erreur – Collection Didactique des Langues Étrangères

Martine Marquilló Larray, 127 pages

Contact : CLE International, 27, rue de la Glacière – 75013 Paris, France www.cle-inter.com

L'apprentissage d'une langue peut-il ou doit-il se faire sans erreur ? Pour quelles raisons les erreurs se produisent-elles dans l'apprentissage ? Les erreurs peuvent-elles être utiles ? La distance ou la proximité entre les langues est-elle une aide ou une entrave ? Comment répondre aux erreurs des apprenants en langue étrangère ? Cet ouvrage qui s'appuie sur des exemples concrets – qu'il s'agisse de textes d'apprenants ou de grilles de correction – comporte des points de repère susceptibles de guider les enseignants dans leurs pratiques de classe.



Textes littéraires et enseignement du français – Le français face aux autres langues

Revue *Dialogues et Cultures* 49, 241 pages

Contact : Dialogues et Cultures (FIPF), rue Franz Merjay 106 – B-1050 Bruxelles, Belgique

Ce quarante-neuvième numéro de *Dialogues et Cultures* comporte deux parties. La première est consacrée aux actes du XII^e Colloque international de la FIPF, qui a eu lieu en France du 25 au 27 juin 2003. La seconde anticipe sur le XI^e Congrès mondial des professeurs de français,

une équipe d'une cinquantaine de chercheurs a analysé les situations linguistiques des États de la Francophonie. Des outils complémentaires (« loupes ») ont été introduits afin d'envisager une exploration ultérieure plus fine qui bénéficiera de supports électroniques pour rendre compte de données plus complexes : une édition plus complète est prévue en ligne dans les prochains mois.



La Sunoogo dans le jaden du zabide

Édition AUF / Les Correspondances de Manosque / Éditions Mille et une Nuits.

La Sunoogo dans le jaden du zabide (La joie dans le jardin de l'honnête homme), poèmes de l'atelier OULIPO des campus numériques de l'Agence universitaire de la Francophonie, animé par Hervé Le Tellier et Ian Monk, en collaboration avec Les Correspondances de Manosque, Éditions Mille et une Nuits. Sous l'effet de contraintes productives introduites par les animateurs, un Ouvrir de Littérature Potentielle en ligne a permis à un réseau international d'étudiants de produire, du 1^{er} mai au 15 juin 2004, des textes poétiques dont cet ouvrage est une sélection.

Les modèles de productions qui provoquent à la fois l'interaction créative entre les apprentis poètes et l'interactivité entre des langues invitées à une alchimie poétique avec le français, rendent compte également de la puissance et de la portée des médias électroniques dans une mise en contact des langues qui conduit ici à une définition possible du sentiment de poésie : « joie dans le jardin de l'honnête homme ».

Mots de circonstances

De cet atelier universitaire,
Peut-on tirer l'élémentaire morale ?
Lié par la langue à un partenaire,
Et par un contrat peu banal,
Qui vous impose le partage de votre *terine*,
Alors que jamais il ne vous offre à boire,
Même si vos *sizains permutatoires*
Semblent lui réjouir la mine...
Ce frère, peu prévenant,
Est, cependant, le Prince d'un royaume
étonnant
Qui, de Haïti
Jusqu'en Mauritanie,
Du Québec en Asie,
Règne sur un domaine électronique
Peuplé de *Campus numériques*.

Ce Prince, au verbe haut,
De ses sujets, a prélevé les mots,
Qu'il réduisit en bits,
Tressant des harmonies magnétiques,
Parfois ésotériques...
Panaches flamboyants,
Offerts à un public gourmand...
De morale, « toujours trop » !
Nous dirait l'*Oulipo*...
Mais que serait la vie,
Même en *francophonie*,
Si pour rêver nos nuits,
Nous n'avions *textes libres et poésie*...
Cette Sunoogo dans le jaden du zabide
Sans laquelle la vie
Ne serait que bien vide...

JP Asselin de Beauville
Vice-Recteur de l'Agence Universitaire
de la Francophonie
Ouagadougou le 24 novembre 2004
Présentation de l'ouvrage

organisé par l'American Association of Teachers of French (AATF) et la Fédération Internationale des Professeurs de Français du 19 au 23 juillet 2004 à Atlanta. Comme les précédents, ce numéro de *Dialogues et Cultures* révèle la place importante que prennent les recherches dans l'enseignement du français à tous les niveaux et dans le monde entier. L'inlassable créativité des enseignants s'y manifeste. Leurs expériences montrent leur souci de coller à l'actualité (qui s'emballa à tout bout de champ), à la vie des jeunes (en constante mutation) et elles s'accompagnent d'un désir intense de sauvegarder les valeurs culturelles dont ils sont les dépositaires.

DICTIONNAIRES



Le Vocabulaire européen des philosophies.

Dictionnaire des intraduisibles, Paris, Le Seuil/Le Robert, 2004, 1532 pages, 95 euros. <http://robert.bvdep.com/public/vep/accueil.html>
Cet ouvrage de référence est une grande première : il ne s'agit pas d'un nouveau dictionnaire des concepts, des courants ou des systèmes philosophiques, mais d'un *vocabulaire* qui part des mots des principales langues dans lesquelles s'est écrite la philosophie en Europe – non seulement celles de l'Europe restreinte ou élargie qui apparaît dans les actualités, mais celles qui sont culturellement les langues de l'Europe : le latin, le grec, l'hébreu, le russe. Un vocabulaire en français, certes, mais dont les entrées sont aussi en anglais, en allemand, en espagnol, en portugais, en italien, en norvégien, en suédois... : pour définir le sens d'un mot dans une langue, il décrit les réseaux dans lesquels il s'insère et cherche à comprendre comment il fonctionne dans une langue en le rapportant aux réseaux d'autres langues. Les auteurs ont voulu penser la philosophie en langues, de façon à la fois diachronique – en décrivant l'évolution du grec au latin, les interactions des traditions arabe et juive, les passages d'un champ du savoir à d'autres –, et synchronique, pour constituer un état des lieux des paysages philosophiques nationaux.

Chacun de ces mots se révèle dans sa nature d'intraduisible, et en même temps dans sa relation à un français qui en donne tous les sens. Comme l'explique Barbara Cassin dans une préface remarquable, les auteurs se démarquent aussi bien du « tout anglais », fondé sur l'illusion que cette langue pourrait rendre compte d'une philosophie relevant d'un universel logique, identique en tous temps et en tous lieux, que de celle qui repose sur l'idée qu'une langue – l'allemand par exemple – puisse être « la » langue philosophique par excellence et dont les concepts sont intraduisibles dans d'autres langues. Ce livre part du multiple : il parle *des* langues, *des* philosophies, *des* intraduisibles. Babel y apparaît une fois de plus¹ comme une chance, à condition de comprendre que la pluralité des langues ne se réduit pas à la pluralité des désignations d'une chose : chaque langue ouvre des perspectives différentes de cette même chose, au point que l'on a à faire, le plus souvent, à autant de choses différentes – façonnées par chaque langue – que de langues : même l'absolument universel (Dieu) est éclairé et coloré par la langue. La multiplicité est aussi en chaque langue, qui n'est pas considérée comme un fait de nature, mais comme un effet pris dans l'histoire et la culture, et qui ne cesse de s'inventer. La multiplicité est enfin celle des sens d'un mot dans une langue : la variation d'une langue à l'autre rend sensibles ces distorsions et ces flux sémantiques, elle permet d'instruire les équivoques dont chaque langue est porteuse. Au-delà du traduisible, puisque c'est aussi un « dictionnaire des intraduisibles », cet ouvrage passe en revue les termes dont la « traduction », même si elle est possible, fait problème, et enrichit par là le sens des mots.

L'originalité de la démarche et la rigueur exemplaire avec laquelle elle est conduite font de ce livre un véritable événement, comme la publication du premier dictionnaire étymologique, celle du premier dictionnaire analogique, ou celle du *Vocabulaire des institutions indo-européennes* de Benveniste. Plusieurs index complètent cet instru-

ment de travail d'un type nouveau, utile à la communauté scientifique, qui est aussi un guide de l'Europe philosophique pour les étudiants et les enseignants, les curieux de leur langue et de celle des autres. Mais sa portée va bien au-delà de l'Europe – c'est toute la diversité linguistique et le concept même de diversité culturelle qu'il approfondit et remet en question – et au-delà de la philosophie : il est l'occasion de redonner un sens plus pur aux mots les plus employés, sinon galvaudés, dans le discours contemporain : politique, langue, culture, sens... Plus qu'un livre de référence, c'est un outil de réflexion non seulement sur l'Europe, mais sur la diversité linguistique, et pour toute personne qui se soucie un peu de la précision de ce qu'elle dit, il s'impose sans conteste comme un livre de chevet, voire un indispensable à emporter sur une île déserte.

Marc Cheymol

REVUES



Frankofoni N° 16 – Revue d'études et recherches francophones

Dossier Charles Baudelaire (XI), 503 pages

Contact : Université Hacettepe, Faculté des Lettres, Département de langue et littérature françaises, Beytepe – 06532 Ankara, Turquie

En 1994 était publié le premier dossier Baudelaire. Ce seizième livre comprend trois dossiers, dont le premier présente le onzième dossier Baudelaire. Le lecteur y trouvera la suite de l'article de M. Tugrul Inal, *Une lecture dramatique pour Baudelaire* qui est en effet un essai qui tourne autour d'une fiction et dont la première partie avait été publiée dans le livre précédent. Le second article sur les notions « turc » et « Turquie » est une minutieuse étude de M. Onur Bilge Kula : *La Notion de l'Europe dans l'histoire littéraire et philosophique allemande sous l'angle des notions de Turc et de Turquie considérés comme « autre »*. Le troisième dossier est consacré au Dossier P.E.N, publié pour la première fois dans ce numéro au Pen Club International, dont la raison d'être est de promouvoir la coopération intellectuelle et l'amitié entre écrivains du monde –, et de défendre la liberté d'expression.



Synergies Brésil – Numéro 6, Année 2004

Formation en langues et enseignement du FLE – Revue de didactologie des langues-cultures

Coordonné par José Carlos Chaves da Cunha, 127 pages.

Contact : Federação Brasileira dos Professores de Francês,

Rua da Bahia, 573/1007, CEP 30160-010 – Belo Horizonte – MG, Brésil

Dès qu'on s'interroge sur les finalités et les fonctions de l'enseignement des langues, on s'inscrit dans une perspective éthique : en référence à quels principes et valeurs déterminer les compétences à privilégier et comment les traduire dans les réalités institutionnelles ? En ce moment de crise internationale où les spectres de la perte des structures expressives de chaque communauté intoxiquent le rêve d'un partage mondial des connaissances, les textes présentés dans cet ouvrage incitent au questionnement, et il faut oser se demander si l'enseignement des langues peut jouer un rôle significatif dans l'indispensable préservation et croissance de la créativité langagière dans laquelle se reconnaissent les personnes et les communautés.

LES COLLOQUES DE L'ANNÉE 2004

DATES	COLLOQUES	DIRECTION	DATES	COLLOQUES	DIRECTION
du 20.05 au 24.05	Jacques Rancière et la philosophie au présent	L. Cornu, P. Vermeren	du 13.08 au 20.08	L'Internet littéraire francophone	M. Bernard, P. Rebillard
du 26.05 au 31.05	Tocqueville entre l'Europe et les États-Unis	J.-L. Benoît, F. Mélonio	du 13.08 au 20.08	Marcel Schwob	C. Berg, A. Gefen, M. Jutrin
du 02.06 au 06.06	De l'émigration à l'immigration en Europe	C. Wihol de Wenden	du 22.08 au 29.08	1905-2005 : laïcité vivante	J.-P. Dubois, D. El-Yazami, M. Tubiana
du 08.06 au 12.06	Antoine Culioli, un homme dans le langage	D. Ducard, C. Normand	du 05.09 au 12.09	Le théâtre dans le débat politique	C. Meyer-Plantureux
du 09.06 au 12.06	Heather Dohollau l'évidence lumineuse	T. Dohollau, D. Lançon	du 05.09 au 12.09	Mémoires et Antimémoires littéraires du XX^e siècle : la première guerre mondiale	A. Laserra, M. Quaghebeur
du 14.06 au 21.06	Entreprises, Territoires : construire ensemble un développement durable? (Prospective)	J.-M. Chapet, E. Heurgon, J. Landrieu, J. Marsaud, A. Obadia, D. Peyrou, J. Savatier	du 14.09 au 21.09	Les sentiments et le politique	P. Ansart, C. Haroche
du 23.06 au 30.06	Intelligence de la complexité : épistémologie et pragmatique	J.-L. Le Moigne, E. Morin, M. Roux	du 22.09 au 26.09	Georges Perros, contrebandier de la littérature	T. Gillyboeuf, F. Poulot
du 02.07 au 09.07	L'éthologie humaine (B. Cyrulnik, E. Morin)	M. Delage, P. Picq	du 22.09 au 26.09	Éducation et longue durée	H. Peyronie, A. Vergnion
du 11.07 au 18.07	Walter Benjamin	B. Tackels	du 28.09 au 02.10	L'acteur de cinéma : approches pluridisciplinaires	V. Amiel, J. Nacache, G. Sellier, C. Viviani
du 11.07 au 18.07	Bernard Noël : le corps du verbe	F. Scotto	du 28.09 au 02.10	Octave Mirbeau	L. Himy, G. Poulouin
du 20.07 au 30.07	Jean-Paul Sartre : écriture et engagement	M. Rybalka, M. Sicard	du 05.10 au 09.10	Bretons et normands au Moyen Âge : rivalités, malentendus, convergences	P. Bouet, B. Merdrignac, F. Neveux, J. Quaghebeur
du 01.08 au 11.08	Présence de Samuel Beckett	T. Cousineau, S. Houppermans, Y. Mevel, M. Touret			
du 01.08 au 11.08	Textique : interscrit (affinement de l'exhaustion)	J. Ricardou			

Renseignements :

CCIC, 27 rue de Boulainvilliers F-75016 PARIS – France
Tél / Fax : 01 45 20 42 03 (le vendredi après-midi)
ou CCIC F-50210 CERISY-LA-SALLE
Tél : 02 33 46 91 66, Fax : 02 33 46 11 39
Site de Cerisy : www.ccic-cerisy.asso.fr/
Courriel : info.cerisy@ccic-cerisy.asso.fr

AGENDA+

Un agenda scientifique général est consultable sur le site institutionnel de l'AUF à l'adresse <http://www.auf.org/actualites/agenda/>.

Il est à votre disposition pour diffuser les informations concernant les colloques que vous organisez.

Vous trouverez ci-dessous les appels à communications des départements de français et des centres de recherche sur la langue, la littérature et la didactique du français avec les échéanciers en cours.

APPELS À COMMUNICATIONS

JUSQU'AU 14 JANVIER 2005

du 16 au 18 juin 2005
Limerick, Irlande
LANGUES PROCHES (LANGUES COLLATÉRALES 2)
COLLOQUE CO-ORGANISÉ PAR LE MSG (MEITHEAL SHOCHTHEANGEOLAÍOCHT NA GRAEILGE) ET LE LESCLAP (Laboratoire d'Études Sociolinguistiques sur le Contact des Langues et la Politique linguistique), à l'Université de Limerick (Irlande).

Date limite pour l'envoi de proposition, ne dépassant pas 450 mots : 14 janvier 2005. (Langues principales de travail : français, irlandais, anglais, mais les propositions dans d'autres langues seront les bienvenues.)

Contact : jean-michel.elay@u-picardie.fr

JUSQU'AU 1^{ER} FÉVRIER 2005

du 15 au 19 juillet 2005
Reading, Royaume-Uni
LA CHRONIQUE AU MOYEN ÂGE

Peter Noble / Anne Curry
Graduate Centre for Medieval Studies
University of Reading
Reading RG6 6AA (Royaume-Uni)
Tél. : + 44 118 378 8143 (Prof Curry)
+ 44 118 378 8124 (Prof Noble)
Tc. : + 44 118 378 8122

Contact : IMCC@reading.ac.uk
www.reading.ac.uk/MedChron/fr/index.html

JUSQU'AU 11 MARS 2005

du 15 au 17 septembre 2005
Exeter, Royaume-Uni
PANGLOSSIA : VOIX, CONVERSATION ET RUMEUR DANS LA FRANCE DE LA PREMIÈRE MODERNITÉ

Contact : N.Hammond@cai.cam.ac.uk
<http://solinux.brookes.ac.uk/mark/17/index.html>

JUSQU'AU 14 JANVIER 2005

du 30 septembre au 1^{er} octobre 2005
Perpignan, France
L'ÉCOLE : INSTRUMENT DE SAUVETAGE DES LANGUES MENACÉES ?
COLLOQUE ORGANISÉ PAR LE CRILAP (CENTRE DE RECHERCHES IBÉRIQUES ET LATINO-AMÉRICAINES), Université de Perpignan

Contacts : chrysurban@voila.fr
lagarde@univ-perp.fr

JUSQU'AU 15 FÉVRIER 2005

du 05 au 07 octobre 2005
Limoges, France
L'ÉCRITURE DU CORPS DANS LA LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE DEPUIS 1980
COLLOQUE ORGANISÉ PAR L'ÉQUIPE D'ACCUEIL « ESPACES HUMAINS ET INTERACTIONS CULTURELLES » DE L'UNIVERSITÉ DE LIMOGES ET LE CENTRE ANNE-HÉBERT DE L'UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE (QUÉBEC)

Daniel Marcheix
Faculté des Lettres et sciences humaines
39E, rue Camille-Guérin
87036 Limoges Cedex (France)

Contacts : daniel.marcheix@wanadoo.fr
Nathalie.Watteyne@USherbrooke.ca
www.fabula.org/actualites/article9053.php

JUSQU'AU 31 MARS 2005

du 04 au 06 juillet 2005
Rabat, Maroc
COLLOQUE INTERNATIONAL : LITTÉRATURES COMPARÉES ET TRADUCTION

Contact : mdarhri@yahoo.com

JUSQU'AU 1^{ER} FÉVRIER 2005

du 11 au 14 juillet 2005
Albi, France
LANGAGES ET SIGNIFICATION : LA VENGEANCE ET SES DISCOURS
XXVI^E COLLOQUE INTERNATIONAL D'ALBI

Pierre et Béatrix Marillaud
1280, route de Cos
82130 Lamothe – Capdeville (France)

Contact : beatrixmarillaud.cals@wanadoo.fr
www.fabula.org/actualites/article9006.php

JUSQU'AU 28 FÉVRIER 2005

Le 7 octobre 2005
Paris, France
PROBLÈMES ET ENJEUX DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
ORGANISÉ PAR L'INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES (INALCO)

Institut National des Langues et Civilisations Orientales
2, rue de Lille – 75007 Paris (France)

Contact : jeunesgrello@netcourrier.com

JUSQU'AU 31 MARS 2005

du 02 au 04 mai 2005
Médéa, Algérie
1^{ER} COLLOQUE SUR LA SÉMIOLOGIE, LA DIDACTIQUE ET LA COMMUNICATION

Secrétariat du Colloque
Centre Universitaire Médéa –
Institut des Langues
Ain D'Heb – 26001 Médéa (Algérie)
Tel./Fax : + 25 58 11 55 / 59 4220

Contact : semiomed05@yahoo.fr

FRAMONDE

Le lien quotidien des départements de français des universités du monde

La liste de discussion FRAMONDE est ouverte aux enseignants des départements de français des universités et des filières universitaires francophones. Espace d'échange (questionnements, propositions), d'information (expériences, publications), de mutualisation (ressources pour l'enseignement).

Intervenez sur la Liste-FRAMONDE !

Pour envoyer un message à tous les abonnés de la liste, envoyez un courriel à liste-framonde@listes.auf.org.

Abonnez-vous à Liste-FRAMONDE !

<https://listes.auf.org/mailman/listinfo/liste-framonde>